

Wednesday 22 October

Time	Room 1 (Albert Long Hall)*	Room 2 (Kriton Curi Hall)*
9.00–10.00	Registration and Coffee	
10:00– 10.30	Welcome speeches	
10.30– 12.30	<p>Translation and Interpreting in Ottoman Turkey</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cemal Demircioğlu: ‘Translation’ in the Ottoman Context: Facts and Problems 2. Melike Yılmaz: Tracing the Position of <i>Tercüman</i>s in the Imperial Edicts for Interpreters: A Case Study on Seljuk and Ottoman Edicts 3. Sezai Balci: The Role of the Sublime Porte Translation Office Library in Ottoman Modernisation 	<p>Theatre and Audiovisual Translation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Burç İdem Dinçel: Translation as a Form of Social Representation and the Case of Re-introducing <i>Karagöz</i> to Turkish Readers: <i>Karagöz</i> Adaptations of İsmail Hakkı Baltacıoğlu and Aziz Nesin 2. E. V. Ramakrishnan: Authorizing Subjectivities: Early Shakespeare Translations in Malayalam 3. Jonathan Ross: <i>Eastern Promises: Şark Vaatleri</i> [Oriental Oaths]: The Creation of Titles for Imported Films in Turkey
12.30– 14.00	Lunch	
14.00– 16.00	<p>The Changing Role of Translators</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Anna Gil Bardaji: Past and Present of Translation from Arabic in Spain: From Al-Andalus to Al-Qaeda 2. Farzaneh Farahzad and Somayeh Amin: Women Translators in Iran 3. Sherry Simon: Questioning the Renaissance as a Model for Renewal: Bengal (India) 	<p>Translation Traditions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rachel Lung: Türkish Diplomatic Correspondence to China in Medieval Times: Was It Translated? 2. Mammadali Babashli: Translation Traditions in Azerbaijan And Their Development in the Context of Globalization 3. Fiala Abdullayeva: Translation In Azerbaijan: Past And Present

	and Turkey	Perspectives
16:30– 16:45	Break	
16:45– 17:45	Keynote Speech Martha Cheung: Reconfiguring Translation—The Chinese Tradition (İbrahim Bodur Hall)*	
18.00– 20.00	Cocktail reception	

Thursday 23 October

Time	Room 1 (Albert Long Hall)	Room 2 (Kriton Curi Hall)
9:30–10.45	Translation Politics and Policy: 1. Esmaeil Haddadian Moghaddam: Mirza Habib Isphani, an Early Iranian Translator with a Political Skopos 2. Theresa Hyun: Translation Policy in North Korea: Foreign Imports and Self- Reliance	Translation and Transfer: 1. Rachel Weissbrod: From Translation to Transfer: Israeli Law as a Case in Point 2. John Milton: From South America to Asia: Transfer, Foreignization and Recreation
10:45– 11.00:	Break	
11:00– 13:00	Interpreting: Past and Present Representations 1. Judy Wakabayashi: The First Aboriginal Intermediaries: Interpreting and Interpreted 2. Aykut Gürçağlar: Dragomans through the Eyes of Western and Ottoman Painters 3. Chikako Tsuruta: Media Interpreting in the Japanese Context	Literary Translation 1. Uganda Sze-Pui Kwan: Translation as a Shaping Force in the Transformation of the <i>Xiaoshuo</i> Concept in Modern China 2. David Wilmsen: Impediments, Incentives, and Interventions in the English Translation of Arabic Essays 3. Matthew Elliot: Translating Modern Gulf Arab Literature
13:00– 14:15	Lunch	
14:15–	Translators and Modernity	Transformation and Discourses

15:30	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sevda Ayluçtarhan: Dr. Abdullah Cevdet's <i>Tarih-i İslamiyet</i> (1908-1910): The Making of a Westernist and Materialist "Culture Repertoire" in a "Resistant" Ottoman Context 2. Şebnem Susam-Sarajeva: Whose 'Modernity' is it, Anyway? Web-based (Natural) Birth Activism in Turkey 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rita Kothari: Translation as a Transformative Social Practice in India 2. Sameh F. Hanna: Discourses on Translation during the Arab Renaissance: Immigration, Translation and the diversification of the cultural market
15:30–15:45	Break	
15:45–17:45	<p>Translating Religion and Philosophy</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Akram Tayyebi: A Review of the Holy Koran Translation Tradition Among Iranians— Theory and Practice 2. T. Satyanath: Religions Crossing Borders: On the Emergence of Translāation Traditions in India 3. Hasim Koç: An Inquiry on Aristotelian Physics at the Beginning of the 18th Century: Esad el-Yanyavî's <i>Physica</i> Translation and its Contemporaneous Greek Counterparts 	<p>East and West</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chang Nam-Fung: Why the Fuss about Eurocentrism? On the Resistance to Westernization in Chinese Translation Studies 2. Alev Bulut: Translating the East Back into the East through the West 3. Sameer Rawal: How do we Translate the Terms 'the East' and 'the West'?
18:00-18:30	Paper Marbling Performance by Artist Can Ceylan (Albert Long Hall Foyer)	

Friday 24th October

Time	Room 1 (Albert Long Hall)	Room 2 (Kriton Curi Hall)
09:30–	Literary translation	Subversive translation and

11.30:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Babli Moitra Saraf: The Translational Methodology of Kazi Nazrul Islam: From Persian to Bengali 2. M. Asaduddin: Translating Violence and Trauma: The Passage of Manto's <i>Siyah Hashiye (Black Margins)</i> from Urdu into English 3. Nitsa Ben-Ari: Translation for the Elite vs. Translation for the Masses 	institutional control <ol style="list-style-type: none"> 1. Seyhan Bozkurt: Hasan Ali Ediz: An Idea Maker, A Culture Entrepreneur, and A Carrier of Life Images 2. Lawrence Wang-chi Wong: 'Under the Leadership of the Party': Institutionalizing State Control of Translation Activities in the People's Republic of China in the 1950s 3. Joanna Trzeciak: Making Resistance Central: The Tradition of "Translation as Resistance" in Central Asia and Central Europe
11:30– 11:45	Break	
11.45– 12:45	Keynote speech Saliha Paker: Sources For a History of Ottoman Practices and Theories of Translation: Islands in the Ocean	
12:45– 14:00	Lunch	
14:00– 16:00	Literary translation <ol style="list-style-type: none"> 1. Oğuz Baykara: Japanese Literature in Turkish and a 'Personal Case Study' 2. Miki Sato: The Academic and Sociocultural/Sociopolitical Context of (English) Literary Translation in Japan 3. Said Faiq: Medieval Arabic Translation and the Rise of a Nation 	Translating the foreign <ol style="list-style-type: none"> 1. Ali Rasheed Al-Hasnawi: Can 'Democracy' Be <i>Really</i> Translated? Translating for the Global or Translating for the Local? 2. Elif Daldeniz: 'Culture' and 'Kültür': Interrogating the Existence of a Common Denominator 3. Nana Sato-Rossberg: A Dictionary of Place-Names as an Early Case of 'Thick Translation': A Work of Aynu / Japanese Anthropologist

		Mashiho Chiri
16:00– 16:15	Break	
16:15– 18.15	Translating foreignness 1. John Huss: Recasting Indra’s Net: Translation, Appropriation, and Practice in Engaged “Buddhacology” 2. Zhong Yong: Readers Found Between the Foreign and the Local	Translation in Society 3. Yao-Kai Chi: Discussions and Analyses of Chinese Menu Translations in İstanbul
18:30– 18:45	Closing session	
19:30	Dinner	

* All conference rooms are located in the South Campus at Boğaziçi University. See http://www.boun.edu.tr/map/campus_map_k.html for a map of the South Campus.